



Press Release
تصريح صحفي

Embassy of Japan in Iraq
سفارة اليابان في بغداد

(Arabic Translation is attached/ الترجمة العربية مرفقة)

January 28, 2010

No.02

Another Big Step Forward for Umm Qasr Port: Dredging Work Starts
under Japanese Official Development Assistance (ODA) to Iraq

On January 28, 2010, a Japanese Official Development Assistance (ODA) to Iraq made another step forward by signing on dredging work contract for Umm Qasr Port as a part of "Port Sector Rehabilitation Project".

With the attendance of H.E. Mr. Amer Abdeljabbar Ismail, Minister of Transportation, a contract of approximately 52 million Euro for sea bottom dredging of 5.4 million cubic meters, was signed on January 28 in Umm Qasr between Mr. Salah Khudair Abood, Director General of the General Company for Port of Iraq (GCPI) and Jan de Nul N.V. of Belgium, an internationally well-known dredging company. Jan de Nul N.V. is expected to restore the original depth of waterway and port to 12.5m within approximately a year, after the contract is examined and endorsed by Japan International Cooperation Agency (JICA), which provides the loan for the Project.

It is expected that the dredging work will enable large vessels to enter into port without being affected by the level of tide.

The Embassy of Japan would like to express its appreciation to the leadership taken by H.E. Minister of Transportation, as well as to endeavors made by the relevant project-management officers at GCPI. Recently, progress of many projects financed by JICA has been accelerated due to the accumulation of knowledge and experience of project-implementing ministries, as well as JICA's establishment of representative office in February 2009.



Press Release
تصريح صحفي

Embassy of Japan in Iraq
سفارة اليابان في بغداد

The “Port Sector Rehabilitation Project” aims to boost Iraqi economy by comprehensive restoration of Umm Qasr Port’s handling capacity by dredging, wreck-removal, supply of vessels and ground handling equipments, and other civil works. The Government of Japan agreed to provide the ODA Loan of approximately 30 billion Japanese Yen (approximately 340 million dollars) in January 2007 to the Project a part of USD 3.5 billion loan package for reconstruction of Iraq, after which JICA has been co-working with the Government of Iraq to expedite the legal processes required for the loan as well as the transparent and efficient bidding processes according to global standard.

The project adds another reconstruction achievement of Umm Qasr Port on top of all effort made by Government of Iraq and international community.

The Embassy of Japan hopes that the Project will contribute to further reconstruction and economic development of Iraq, as well as to strengthen the excellent and friendly ties between the two countries.

(END)



(ترجمة غير رسمي)

التاريخ: 28 كانون الثاني، 2010

الرقم: 02

خطوة كبيرة جديدة من أجل ميناء أم قصر: بدء أعمال الكري

برعاية مساعدات التنمية الرسمية اليابانية للعراق

في الثامن والعشرين من كانون الثاني، 2010، قامت مساعدات التنمية الرسمية اليابانية للعراق (ODA) بخطوة جديدة الى الامام تتمثل بتوقيع العقد الخاص بأعمال الكري في ميناء أم قصر كجزء من "مشروع اعادة تأهيل قطاع الميناء".

بحضور معالي السيد عامر عبد الجبار اسماعيل، وزير النقل، تم في الثامن والعشرين من كانون الثاني توقيع العقد البالغ حوالي 52 مليون يورو لكري قاع البحر بواقع 5,4 مليون متر مكعب في أم قصر بين السيد صلاح خضير عبود مدير عام الشركة العامة للموانئ العراقية (GCPI) ، وبين شركة جان دونول (Jan de Nul N.V.) البلجيكية وهي شركة معروفة عالمياً في مجال اعمال الكري. ومن المتوقع أن تقوم الشركة باسترجاع العمق الأصلي للمجاري المائية والميناء البالغ 12,5 متراً في غضون عامٍ واحدٍ تقريباً، بعد أن تمت دراسة ومصادقة العقد من الوكالة اليابانية للتعاون الدولي (JICA) التي وفرت القرض للمشروع.

يتوقع أن تسمح أعمال الكري بدخول السفن الكبيرة الى الميناء دون أن تتأثر بمستوى الجزر.

تود سفارة اليابان أن تعرب عن امتنانها للقيادة الرائدة لمعالي وزير النقل السيد عامر عبد الجبار اسماعيل وكذلك للجهود المبذولة لمنتسبي ادارة المشروع في الشركة العامة للموانئ العراقية. لقد جرى مؤخراً تعجيل التقدم في الكثير من المشاريع الممولة من الوكالة اليابانية للتعاون الدولي نظراً لتراكم المعرفة والخبرة لدى الوزارات المنفذة للمشروع، وكذلك بعد انشاء مكتب ممثلية JICA في شباط عام 2009.

يهدف "مشروع اعادة تأهيل قطاع الميناء" الى تعزيز الاقتصاد العراقي عبر الإحياء الشامل لميناء أم قصر، وقدرته العالية على الاستيعاب عن طريق الكري، وإزالة الغوارق، وتجهيز السفن والمعدات اللازمة للعمل الميداني، بالإضافة الى أعمال مدنية أخرى. لقد وافقت حكومة اليابان على تقديم قرض مساعدات التنمية الرسمية اليابانية للعراق تبلغ قيمته حوالي 30



Press Release
تصريح صحفي

Embassy of Japan in Iraq
سفارة اليابان في بغداد

مليار ينأ يابانياً (ما يقارب 340 مليون دولاراً أميركياً) في شهر كانون الثاني عام 2007 لهذا المشروع كجزءٍ من صفقة قرض تبلغ 3,5 مليار دولاراً أميركياً من أجل إعادة اعمار العراق،

بعد أن أنجزت JICA عملاً مشتركاً مع حكومة العراق لتسهيل الاجراءات القانونية اللازمة للقرض، بالإضافة الى اجراء المناقصات التي تتسم بالشفافية والكفاءة وفقاً للمعايير العالمية.

إن هذا المشروع ليضيف إنجازاً آخر في مجال إعادة الاعمار لميناء أم قصر ليكفل كافة الجهود التي بذلتها حكومة العراق والمجتمع الدولي.

تأمل سفارة اليابان في أن يساهم هذا المشروع بتحقيق المزيد من إعادة الاعمار والتنمية الاقتصادية في العراق، وتقوية علاقات الصداقة المتميزة بين البلدين.

(إنتهى)